

УДК 81.42+811.111

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Л. В. Гриченко

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

Целью исследования данной статьи выступает комплексный анализ лексико-семантических трансформаций фразеологических единиц (ФЕ) в текстах англоязычных СМИ. Материал исследования составляют 200 примеров лексико-семантических трансформаций, которые рассматриваются в аспекте их семантики, функционирования, экспрессивной стилистики, когнитивных оснований возникновения, а также возможной лингвокультурной специфики. В числе рассмотренных преобразований выделяются лексико-семантические трансформации ФЕ на основе тематического ряда, синонимии, паронимии, антонимии, которые базируются на ключевых принципах мышления: отношениях тождества, аналогии, противопоставления, принадлежности к множеству. Основу исследования составляет интегрированный подход изучения лингвистических явлений с позиций традиционного лексикографического, структурно-семантического, когнитивного и элементов стилистического анализа. Интеграция научных парадигм позволила выявить когнитивные и языковые основания замен, объяснить выбор компонентов ФЕ с учетом прагматики сообщаемого, речевой ситуации, а в отдельных случаях и лингвокультурной специфики. В статье подчеркивается факт принадлежности трансформированных ФЕ к речи, особое внимание уделяется ассоциативным связям, на основании которых возможно сопоставление с узуальной формой и распознавание трансформированного варианта, затрагиваются вопросы отличной от свободных сочетаний природы ФЕ, указывается на широкие системные возможности, допускающие синкретизм парадигматических отношений, описывается особый характер прагматического воздействия на адресата, позволяющий снизить долю личного участия адресанта. Новизну исследования составляет рассмотрение лексико-семантических трансформаций ФЕ в обусловленности их формирования набором лингвистических и экстралингвистических факторов (когнитивными принципами организации суждения, языковыми особенностями ФЕ, функционированием, интенцией адресанта и т. д.).

Ключевые слова: фразеологическая единица, лексико-семантические трансформации, тематический ряд, антонимия, синонимия, когнитивия, контекст.

LEXICO-SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH LANGUAGE MEDIA

L. V. Grichenko

Southern Federal University, Rostov-on-Don

The aim of the article concerns the analysis of the lexico-semantic transformations of phraseological units in the English language media. The material of the study is 200 examples of lexico-semantic transformations, which are considered in the aspects of their semantics, functioning, expressive stylistics, cognitive basis and linguocultural specificity. Analyzed lexico-semantic transformations are based on the thematic unity, synonymy, paronymy, antonymy. The listed types of transformations concern the key principles of human cognition: the relations of identity, analogy, opposition, group affiliation. The basis of the study is a comprehensive approach to the linguistic phenomena research in the aspects of traditional lexicographic, structural-semantic, cognitive and stylistic analysis. The integration of scientific paradigms allows to identify cognitive and linguistic basis for substitutions, explains the choice of the components according to the pragmatics, communicative situation, linguocultural peculiarities. The article emphasizes the fact of transformed phraseological units reference to speech, the existence of associative connections, on the basis of which it is possible to recognize the conventional and transformed versions. The author deals with the issues of phraseological units and free combinations different nature, reveals the wide systemic possibilities that allow paradigmatic relations syncretism, underlines the unique nature of the pragmatic influence, which allows to decrease addressee's attitude. The originality of the study concerns the analysis of lexico-semantic transformations of the phraseological units determined by a set of linguistic and extralinguistic factors (cognitive principles, language features of the phraseological units, functioning, addressee intention and etc.).

Key words: phraseological unit, lexico-semantic transformations, thematic unity, antonymy, synonymy, antonymy cognition, context.

Начало XXI века в отечественной лингвистике отмечено повышенным интересом к изучению устойчивых сочетаний различной природы, обладающих богатой семантикой, широкими функциональными возможностями, а также лингвокультурным своеобразием. Перечисленные особенности определяют регулярность обращения ученых к исследованию ФЕ с целью их всестороннего и комплексного изучения в различных аспектах: компаративном, лингвокультурологическом, лингвокогнитивном, структурно-семантическом, функционально-прагматическом и т. д.

Принципиально актуальными в наши дни становятся вопросы исследования индивидуально-авторских трансформаций ФЕ в аспекте их функционирования в текстах различных жанров и стилей (Т. Н. Федуленкова, Л. Г. Ефанова, Е. Н. Селиверстова, Е. В. Тюменцева, И. Ю. Третьякова, Н. И. Батурова, Л. А. Будниченко, В. Г. Костомаров, А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, Т. А. Бертагаев и др.).

Предметом анализа данной статьи выступают индивидуально-авторские лексико-семантические трансформации ФЕ в англоязычных СМИ, которые рассматриваются в аспекте их семантики, функционирования, экспрессивной стилистики, когнитивных оснований возникновения, а также возможной лингвокультурной специфики. Указанный предмет исследования требует обращения к интегрированному подходу изучения лингвистических явлений с позиций традиционного лексикографического, структурно-семантического, когнитивного и элементов стилистического анализа. Интеграция научных парадигм и подходов позволит описать лексико-семантические трансформации ФЕ с учетом существования узуально зафиксированных и возникающих в контексте ФЕ, обнаружить когнитивные и системные основания замены компонентов, раскрыть экстралингвистические механизмы, обуславливающие необходимость трансформации ФЕ.

Новизну исследования составляет рассмотрение лексико-семантических трансформаций ФЕ в англоязычных СМИ в обусловленности их возникновения рядом лингвистических и экстралингвистических факторов (когнитивными принципами организации суждения, языковыми особенностями ФЕ, функционированием, интенцией адресанта и т. д.). Материалом анализа служат 200 примеров индивидуально-авторских лексико-семантических трансформаций ФЕ в англоязычных СМИ, отобранных методом случайной выборки из Кор-

пуса современного американского английского языка¹ и Британского национального корпуса².

Трансформированная ФЕ понимается нами как функционирующая в контексте и незафиксированная в лексикографических источниках ФЕ, отличающаяся по семантике, лексическому составу и/или структуре от узуальной, но сохранившая с ней некоторую связь. Данная точка зрения совпадает с авторитетным мнением ученых, занимающихся вопросами окказионального трансформирования ФЕ. Согласно мнению Т. А. Пичкур, под трансформацией ФЕ понимается «осознанное, стилистически обусловленное авторское преобразование фразеологизма с целью достижения определенного прагматического эффекта в границах, которые позволяют распознать исходный фразеологизм» [7, с. 51]. Под трансформированием ФЕ Л. Г. Ефанова понимает «такие окказиональные изменения в форме и/или значении устойчивых сочетаний слов, которые позволяют сохранить единство фразеологизма, то есть оставляют его узнаваемым» [4, с. 123]. Окказиональные фразеологизмы, по определению И. Ю. Третьяковой, представляют собой «единицы, функционирующие в речи, не зафиксированные в нормативных словарях, образуемые отдельными носителями языка с определенными коммуникативными целями путем трансформации языковых фразеологических единиц; существенно различающиеся с фразеологическим инвариантом в семантике и/или структуре (компонентном составе)»³. Основанием индивидуально-авторских трансформаций ФЕ выступают различные лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие возможность, а затем и регулярность преобразований ФЕ в контексте. По мнению А. В. Кунина, основной причиной трансформаций ФЕ «выступает их раздельнооформленность, образная семантика, прагматическая задача адресанта и контекст»⁴. Е. И. Диброва полагает, что вариативность ФЕ затрагивает «устойчивость единицы и одновременную ее способность к различным преобразованиям...

¹ Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 12.07.2017).

² The British National Corpus // Британский национальный корпус URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 14.07.2017).

³ Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ярославль, 2011. С. 8.

⁴ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. С. 243.

целостность значения и большой диапазон семантических отклонений» [3, с. 3]. А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко считают, что трансформации «достаточно активно провоцирует и сама креативная энергия конкретных ФЕ» [5, с. 240]. Согласно мнению И. Ю. Третьяковой, экстралингвистическим основанием трансформаций выступают интенции адресанта, которые «осуществляются с целью придания языковым ФЕ новых, добавочных, смысловых оттенков или нового смысла, изменения оценочности, стилистической маркированности, усиления экспрессивности, лаконизации речи, буквализации фразеологического образа»¹.

По нашему мнению, возможность трансформаций ФЕ в текстах англоязычных СМИ определяется как стилевыми и функциональными особенностями языка СМИ, нацеленного на воздействие на эмоционально-волевое «я» адресата, так и системными характеристиками ФЕ: устойчивостью, потенциальной непроницаемостью компонентного состава, образностью, формульностью структуры, воспроизводимостью в готовом виде, которые позволяют репрезентировать обновленное содержание в известной форме, вызывающей ассоциации с инвариантом. Справедливыми в этой связи представляются взгляды Т. Н. Федуленковой и Р. А. Воронина на предмет базовой формы ФЕ, которая внедикурсивна и «сохраняется в долговременной памяти носителя языка в качестве воспроизводимой единицы, которая в случае необходимости извлекается из памяти для удовлетворения нужд конкретной дискурсивной ситуации» [9, с. 126].

Значимой для возникновения различного рода трансформаций ФЕ также оказывается детерминация контекстом, прагматической задачей, интенцией адресанта, когда необходимо «встроить» ФЕ в контекст, с целью отразить происходящие в обществе изменения и оказать влияние на адресата. Функционируя в текстах различных жанров в своей узуальной или окказиональной форме, ФЕ характеризуются особым характером прагматического воздействия на адресата. В отличие от лексических единиц и свободных сочетаний, данные единицы «обладают высокой степенью абстракции и генерализации семантики, сверхличностным характером, декодируются по конвенционально закреплённой системе ценностей» [2, с. 248], что «снижает долю личного участия адресанта в оценке ситуации или воздействии

на адресата» [2, с. 248]. Как следствие, обнаруживается связь генетических (системных) и функциональных характеристик ФЕ, в том числе и трансформированных. Признается, что контекстуальное функционирование ФЕ регулируется конкретными возможностями языковой системы и ее единиц, имеет когнитивные основания и обусловлено стремлением создать высказывание, «обладающее повышенной способностью воздействия на сознание и поведение адресата» [10, с. 31].

В рамках данной статьи предлагается сконцентрироваться на описании системных оснований возникновения лексико-семантических трансформаций ФЕ и когнитивных факторах, обуславливающих их частотность. Представляется обоснованным полагать, что в основе возможности индивидуально-авторских трансформаций изначально устойчивых единиц лежат именно системные характеристики языковых знаков, а именно: способность компонентов узуальной и трансформированной ФЕ вступать в парадигматические отношения. Возникающие отношения синонимии, омонимии, паронимии, антонимии, а также единство тематики компонентов составляют основу лексико-семантических трансформаций ФЕ в контексте. Замена компонентов ФЕ происходит согласно основным принципам мышления и часто строится на основе отношений тождества, аналогии, противопоставления, принадлежности к множеству, что определяет закономерность трансформаций изначально на уровне когнитивности, а затем и на уровне языкового воплощения. Таким образом обосновывается понимание индивидуально-авторских трансформаций ФЕ как факта речи, который изначально возникает на уровне когнитивности и отражается в системе языка, правилам которой он подчиняется (например, замены компонентов осуществляются по принципу синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, гиперо-гипонимии и т. д.). К примерам лексико-семантических трансформаций ФЕ относятся замены компонентов на основе единства тематики, синонимии, антонимии и в отдельных случаях паронимии, если паронимы характеризуют отношения синонимии.

В контексте: «*One of his most-quoted lines had been inspired by a bassist of **woeful countenance** who played in the house band*»² лексико-семантическая трансформация ФЕ: *knight of the **Rueful***

¹ Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Ярославль, 2011. С. 9.

² Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>, American Scholar, 2007 (дата обращения: 12.07.2017).

Countenance – рыцарь Печального Образа¹ строится с использованием паронимов: *rueful* – *woeful*, которые в системе языка являются синонимами: *rueful* (печальный, грустный); *woeful* (скорбный, жалкий). По причине крайней семантической близости компонентов *rueful* – *woeful* изменениям подвергается в первую очередь план выражения, но не план содержания, что свидетельствует о том, что формальная замена компонентов ФЕ не всегда приводит к изменению денотативного содержания. Данная ситуация возможна при лексико-семантических трансформациях, основанных на синонимии, когда замена компонентов базируется на семантическом сходстве или совпадении денотативного компонента значения при отсутствии лексической тождественности и возможных стилистических отличиях. Примеры созвучия синонимичных единиц (*rueful* – *woeful*, *fling* – *sling*) служат созданию комического и каламбурного эффекта, основанием которого выступает фонетическое сходство лексических единиц.

Имеющая место в этом же контексте замена компонентов *knight* – *bassist* основана на единстве тематики и использовании антропонимов, что свидетельствует о возможном сочетании нескольких способов трансформаций и о широких системных возможностях, допускающих синкретизм парадигматических отношений.

Переименования на основе общей тематики компонентов ФЕ представляют собой лексико-семантическую трансформацию, когда понятие заменяется смежным родовым. Данный процесс имеет когнитивные предпосылки, в основе которых лежит принадлежность явления или предмета к множеству, что служит обоснованием образования тематических рядов.

В следующем примере фразеологизм: *To be all things to all men* – стараться угодить всем² трансформируется на основе единства тематики и синонимии антропоморфных компонентов (*men* – *people*): «*With the traditional business model, airlines have tried to be all things to all people. A better strategy is to pick a niche, such as budget, regional business, or global travel-and be the best airline in that arena*»³. Ключевым аспектом данных трансформаций выступает соблюдение

принципа единства тематики при возможности формировать новые оценочные, ассоциативные, экспрессивные оттенки значения. Тематическими группами, в которых возможны индивидуально-авторские замены на основе тематического единства в англоязычных СМИ, выступают наименования животных, человека, частей его тела (зоонимы, атропонимы и соматизмы). Традиционно считается, что подобные трансформации не требуют больших когнитивных усилий, так как замена компонентов ФЕ происходит внутри тематической группы. Вместе с тем, встречаются примеры, когда компоненты узуальной и трансформированной ФЕ выступают «показателем уникальности образного мышления народа, носителями национально-культурной и культурно-исторической информации, отражением своеобразия народного мировосприятия» [1, с. 70]. Таковы, например, отличия лексем *baby* – *child*, *arm* – *hand*, *leg* – *foot*, *men* – *people*. Семантика данных единиц содержит лингвокультурный компонент, знание о котором у представителей культуры закреплено на уровне когниции.

Индивидуально-авторские лексико-семантические трансформации ФЕ в англоязычных СМИ могут также строиться на синонимии, обнаруживая когнитивные основания выбора компонентов: «именно когнитивный подход позволяет понять, как происходит выбор того или иного синонима при порождении речи, то есть при переходе с пропозиционального уровня на уровень внешнеязыкового высказывания» [8, с. 149]. Компоненты ФЕ нередко заменяются по признаку параллельности, тождества, аналогии, семантической близости. Например, трансформируя ФЕ: *To make great strides* – делать большие успехи⁴ в контексте англоязычных СМИ: «*As it happens, the Army has made tremendous strides in rebuilding the population of the birds at Fort Hood over the past decade and a half...*»⁵; «*There is more information in the human genome, which describes the human body, than in the design of the brain. We are making tremendous strides toward being able to understand how the brain works*»⁶, авторы обращаются к синонимам *great*, *tremendous*, которые

¹ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. С. 293.

² Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. С. 235.

³ Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка; URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>, USA Today Magazine, 2003 (дата обращения: 12.07.2017).

⁴ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. С. 334.

⁵ Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка; URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>, Washington Post, 2009 (дата обращения: 12.07.2017)

⁶ Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка; URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>, Popular science, 2006 (дата обращения: 12.07.2017).

характеризует признак семантической параллельности, обнаруживающийся в высокой степени устойчивости денотативного и оценочного компонентов значения. Отличия затрагивают большую выраженность интенсификационного признака лексической единицы *tremendous*, что сказывается на ее сочетаемостных возможностях.

В целом в отношении замен компонентов ФЕ на основе синонимии следует говорить об обязательной устойчивости только денотативного компонента, совпадение остальных компонентов значения является факультативным. Выбор компонента трансформированной ФЕ детерминируется «коммуникативным намерением говорящего..., фиксирует разного рода взаимосвязи и взаимозависимости – отношения, возникающие в процессе актуализации пропозиции в дискурсе» [8, с. 156].

Также трансформации ФЕ на основе синонимии могут затрагивать неполные синонимы, часто отличающиеся семантикой интенсивности и экспрессивности. В этом случае имеет место непараллельное трансформирование, осложненное несоответствиями на уровне коннотативного значения, объединяющего оценочные, экспрессивные и эмоциональные компоненты значения. Между варьирующимися компонентами ФЕ возникают отношения градации, которые характеризуются интенсификацией / деинтенсификацией семантики оценочности, экспрессивности, интенсивности часто через указание на степень признака или количество. Замены компонентов на основе синонимии позволяют актуализировать даже самые незначительные оттенки значений, соответствующие замыслу адресанта и отвечающие прагматическим задачам.

В англоязычных СМИ трансформация ФЕ возможна также на основе антонимии, в том числе контекстуальной и межчастеречной. Последняя требует структурных изменений ФЕ и не рассматривается в рамках данной статьи. Преобразования ФЕ на основе противительных отношений выступают средством создания экспрессивности и воздействия на адресата. Как правило, они строятся с использованием системных одночастеречных разнокорневых антонимов. Например, узуальная ФЕ: *Make a day of it – посвятить день какому-либо занятию*¹ встречается в варианте: «*Make a night of it with a skate under the (fogcovered) stars followed by a cocktail at the Ferry Building's Slanted Door*»².

¹ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. С. 381.

² Corpus of Contemporary American English // Корпус современного американского английского языка; URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>, SunSet, 2011 (дата обращения: 12.07.2017).

В отдельных случаях используются контекстуальные антонимы. Например, ФЕ: *As happy as a king – очень счастливый, на седьмом небе*³ трансформирована следующим образом: «*I've been as happy as a turkey in December...*»⁴. Для своего корректного декодирования семантика трансформированной ФЕ требует устойчивых ассоциаций и знания лингвокультурной информации: индейку запекают к праздничному столу. Счастливчик, о котором говорится в узуальной ФЕ, превращается в неудачника в контексте статьи (*a king – a turkey*). Учитывая то, что имеет место только «ситуативное и контекстуальное соединение противоположностей» [6, с. 17], для выявления смысла трансформированной ФЕ требуются значительные когнитивные усилия.

При трансформации ФЕ в контексте англоязычных СМИ противопоставление языковых единиц может осуществляться в парадигматическом, ассоциативном, гиперо-гипонимическом аспектах, доказывая возможность противопоставления явлений на основе их качественных признаков, заложенных реальной действительностью.

Таким образом, лексико-семантические трансформации ФЕ на основе паронимии, синонимии, антонимии, единства тематического в текстах англоязычных СМИ служат достижению требуемого прагматического эффекта, в своей совокупности они способствуют реализации аттрактивно-воздействующей, оценивающей, экспрессивной функций. При трансформации ФЕ экспрессивность может усиливаться за счет включения более экспрессивных единиц или использования сочетаний нескольких способов трансформации. Кроме этого, закреплённость структуры и лексического состава ФЕ в сознании говорящих приводит к тому, что любые лексико-семантические трансформации ФЕ привлекают внимание адресата, способствуя достижению экспрессивности.

Встречающиеся в текстах англоязычных СМИ лексико-семантические трансформации ФЕ возможны благодаря системным характеристикам языковых знаков, подчиняются прагматике сообщаемого и вписываются в контекст, обнаруживая связь с узуальной формой. Между трансформированной и узуальной ФЕ возникают когнитивные и ассоциативные связи, на основе которых распознается трансформированный вариант. Регулярность

³ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. С. 216.

⁴ The British National Corpus // Британский национальный корпус; URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>, Morning Star, 2001 (дата обращения: 14.07.2017).

лексико-семантических трансформаций ФЕ в текстах англоязычных СМИ объясняется возможностью «вписать» новый компонент в формульную структуру ФЕ, вызывающую устойчивые ассоциации и, как правило, не требующую значительных усилий адресата по декодированию. Интеграция лексикографического, структурно-семантического, а также элементов когнитивного и стилистического подходов в исследовании лексико-семантических трансформаций ФЕ позволяет обнаружить когнитивные основания и языковые возможности замен, объяснить выбор компонентов ФЕ с учетом прагматики сообщаемого, интенции адресанта, речевой ситуации, а в отдельных случаях и лингвокультурной специфики.

Литература

1. Абукаева Л. А., Фокина А. А. Национальное своеобразие фразеологизмов с соматизмами *vuy / golova / head* в марийском, русском и английском языках // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 2 (22). С. 66–70. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26366876> (дата обращения: 12.07.2017).
2. Гриченко Л. В. Фразеологические и паремнологические единицы как средство речевого воздействия в политической коммуникации // Культура и цивилизация. 2016. № 4. С. 246–252. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27723753> (дата обращения: 07.08.2017).
3. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке: монография. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. университета, 1979. 192 с.
4. Ефанова Л. Г. Фразеологические трансформации в речи и тексте // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (Филология). 2005. Вып. 3 (47). С. 123–127. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11612638> (дата обращения: 12.07.2017).
5. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Окказиональные преобразования фразеологических единиц // Вестник ЧГПУ. 2014. № 8. С. 234–252. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22673316> (дата обращения: 13.07.2017).
6. Милованова М. С. Семантика противительности: опыт структурно-семантического анализа: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 348 с.
7. Пичкур Т. А. Интертекстуальная фразеологическая ассоциация как разновидность структурно-семантической трансформации в дискурсе современной немецкоязычной печатной рекламы // Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2015. № 8–9 (53–54). С. 51–55. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25666877> (дата обращения: 15.07.2017).
8. Сорокина Т. С. Когнитивные основания темпоральных синонимических парадигм в английском языке // Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Грамматика в когнитивно-дискурсивном аспекте. 2008. № 554. С. 147–156. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13456161> (дата обращения: 15.07.2017).
9. Федулёнок Т. Н., Воронин Р. А. Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление (о вкладе А. С. Начисчионе в разработку проблемы) // Вестник СВФУ. 2012, Т. 9, № 3. С. 126–130. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20340432> (дата обращения: 12.07.2017).
10. Шелестюк Е. В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 344 с.

References

1. Abukaeva L. A., Fokina A. A. Nacional'noe svoeobrazie frazeologizmov s somatizmami *vuy / golova / head* v marijskom, russkom i anglijskom yazykah [National peculiarity of phraseological units with somatisms *vuy / head / head* in Mari, Russian and English languages]. *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta = Vestnik of the Mari State University*, 2016, no. 2 (22), pp. 66–70. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26366876> (accessed 12.07.2017) (In Russ).
2. Grichenko L. V. Frazeologicheskie i paremiologicheskie edinicy kak sredstvo rechevogo vozdejstviya v politicheskoj kommunikacii [Phraseological and paremiological units as a means of speech influence in political communication]. *Kul'tura i civilizaciya = Culture and Civilization*, 2016, no. 4, pp. 246–252. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27723753> (accessed 07.08.2017) (In Russ).
3. Dibrova E. I. Variantnost' frazeologicheskikh edinic v sovremennom russkom yazyke [Variability of phraseological units in modern Russian]. Rostov-na-Donu, 1979, 192 p. (In Russ).
4. Efanova L. G. Frazeologicheskie transformacii v rechi i tekste [Phraseological transformations in speech and text]. *Vestnik TGPU = Herald of TSPU. Series: The humanities (Philology)*. 2005, no. 3(47), pp. 123–127. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=11612638> (accessed 12.07.2017) (In Russ).
5. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Okkazional'nye preobrazovaniya frazeologicheskikh edinic [Occasional transformations of phraseological units]. *Vestnik CHGPU = Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University*. 2014, no. 8, pp. 234–252. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22673316> (accessed 13.07.2017) (In Russ).
6. Milovanova M. S. Semantika protivitel'nosti: opyt strukturno-semanticheskogo analiza: monografiya [Semantics of adversity: the experience of structural-semantic analysis]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2015. 348 p. (In Russ).
7. Pichkur T. A. Intertekstual'naya frazeologicheskaya associaciya kak raznovidnost' strukturno-semanticheskoy transformacii v diskurse sovremennoj nemeckoyazychnoj pechatnoj reklamy [Intertextual phraseological association as a kind of structural and semantic transformation in the discourse of modern German-language print advertising]. *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i obshchestvennyh nauk = Actual problems of the humanities and social sciences*, 2015, no. 8–9 (53–54), pp. 51–55. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25666877> (accessed 15.07.2017) (In Russ).
8. Sorokina T. S. Kognitivnye osnovaniya temporal'nyh sinonimicheskikh paradig v anglijskom yazyke [Cognitive foundations of temporal synonymous paradigms in English]. *Vestnik MGLU = Herald of Moscow State Linguistic University. Seriya Lingvistika. Grammatika v kognitivno-diskursivnom aspekte*, 2008, no. 554, pp. 147–156. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13456161> (accessed 15.07.2017) (In Russ).
9. Fedulenkova T. N., Voronin R. A. Okkazional'noe preobrazovanie frazeologicheskikh edinic kak lingvisticheskoe yavlenie (o vklade A. S. Nachischione v razrabotku [Occasional transformation of phraseological units as a linguistic

phenomenon (on the contribution of A.S. Naschicion to the development of the problem)]. *Vestnik SVFU* = Herald of North-Eastern Federal University, 2012, vol. 9, no. 3, pp. 126–130. Available from: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20340432> (accessed 12.07.2017) (In Russ).

10. Shelestyuk E. V. *Rechevoe vozdejstvie: ontologiya i metodologiya issledovaniya* [Speech influence: ontology and methodology of research]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2014. p. 344 (In Russ).

Статья поступила в редакцию 17.08.2017 г.

Submitted 17.08.2017.

Для цитирования: Гриченко Л. В. Лексико-семантические трансформации ФЕ в англоязычных СМИ // Вестник Марийского государственного университета. 2017. № 4 (28). С. 126–132.

Citation for an article: Grichenko L. V. Lexico-semantic transformations of phraseological units in the English language media. *Vestnik of the Mari State University*. 2017, no. 4 (28), pp. 126–132.

Гриченко Людмила Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, rgrichenko@yandex.ru

Ludmila V. Grichenko, Ph. D. (Philology), associate professor, Southern Federal University, Rostov-on-Don, rgrichenko@yandex.ru